

Мы постарались ответить на основные вопросы по переводу документов и заверению переводов в консульстве Италии. Вы всегда можете связаться с нами по телефонам и электронной почте, указанным на сайте. Номер +79163043233 теперь также доступен в Whatsapp.

Что необходимо для перевода?

- Созвонится или списаться с переводчиком (список аккредитованных переводчиков доступен на сайте консульства).
- Предоставить сканы/фото/оригиналы, в зависимости от конечной цели (передать лично или отправить курьерской почтовой службой, если встретиться нет возможности).
- Забрать оригинал перевода с печатью переводчика или согласовать услугу заверения перевода в консульстве.

Означает ли штамп переводчика, что документы уже заверены в консульстве?

Нет. Легализация перевода невозможна без предоставления оригинала документа - иначе консульский сотрудник не сможет удостоверить, что перевод выполнен верно и документ может иметь юридическую силу в Италии. Так что перевод с печатью переводчика и оригинал нужно будет отнести в социальный отдел консульства на легализацию. Однако перевод с печатью переводчика можно отправлять в различные учреждения для ознакомления и совершения других предварительных действий (к примеру, чтобы запросить подтверждение от итальянского ВУЗа или для согласования текста у адвоката, нотариуса и так далее).

Что необходимо для легализации перевода в консульстве?

Нужен оригинал документа или его нотариальная копия, перевод (см. список переводчиков и рекомендации по переводу на сайте консульства), а также наличные евро для оплаты консульской пошлины. Сумма пошлины рассчитывается следующим образом:

13 евро за каждый лист перевода.

10 евро за каждый лист копии, если с переводом вы хотите скрепить копию, а не оригинал. В таком случае, простую ксерокопию документа также нужно принести с собой.

Подробную информацию также можно найти на сайте Генерального консульства Италии в разделе [«Перевод и легализация документов»](#).

Как записаться в социальный отдел?

Это можно сделать на сайте консульства Италии. Вот [ссылка](#).

ВНИМАНИЕ: Для получения любых других консульских услуг (регистрация актов гражданского состояния, паспорта, подтверждение образовательных документов и т. д.) запись на прием осуществляется по электронной почте sociale.mosca@esteri.it и НЕ через портал Prenot@Mi.

Можно ли заверить документы в копии - или принимают только оригиналы?

При подаче документов вместе с оригиналом вы можете принести простую ксерокопию - и подать на заверение ее. В процесс легализации консульство проставит на копию штамп «копия верна» (copìa conforme), что сделает ее равнозначной нотариальной копии. Стоимость легализации такой копии - 10 евро за каждый лист. Вариант заверения копии удобен в том случае, если вы планируете легализовать документы без срока действия: свидетельства о браке, рождении и так далее. Однако необходимо внимательно ознакомиться с требованиями итальянских служб: в ряде случаев, они принимают к рассмотрению только оригиналы. Все временные справки, выписки из домовой книги, НДФЛ и так далее разумно заверять в оригинале.

Как оплачивается консульский сбор?

Консульский сбор оплачивается при подаче документов только наличными евро.

Требуется ли легализация для подачи документов в визовый центр?

Это зависит от того, на какую именно визу вы подаетесь. В принципе, для подачи достаточно того, чтобы переводы были заверены нотариально или чтобы на них была печать аккредитованного переводчика. Однако при оформлении визы D документы все равно нужно будет легализовать, так как в случае

положительного ответа и выдачи визы вам нужно будет уже в Италии повторно предоставить весь пакет документов - и вот там уже без легализации никак не обойтись: без консульского заверения переводы не будут иметь в Италии юридической силы.

Имеет ли перевод срок годности?

Нет, не имеет. Впрочем, ряд справок (к примеру, справка об отсутствии судимости) имеют свой срок годности вне зависимости от легализации. На это нужно обратить особое внимание. Свидетельства о браке, рождении и так далее срока годности не имеют.

Мне нужно сделать Dichiarazione di valore для обучения в Италии: каков порядок действий?

Прежде всего, необходимо проставить на образовательные документы апостиль министерства образования РФ. Этот процесс может занимать до полутора месяцев, поэтому правильно было бы поступить так:

- Подать документы на апостиль в местном департаменте образования. Предварительно сделать сканы или фото документов.
- Пока готовится апостиль - договориться с переводчиком и заказать перевод пока что без апостиля. Перевод апостиля можно будет добавить позднее.
- Полученный перевод отправить в итальянский ВУЗ или кураторам в России для оформления заявки. Запросить от ВУЗа письмо о том, что Ваша заявка предварительно одобрена (preiscrizione).
- Когда будет готов апостиль, его нужно сфотографировать с обеих сторон и отправить переводчику. После того, как перевод будет полностью готов, у вас будет два варианта дальнейших действий:

План А: подать документы на DDV через визовый центр. Для этого необходимо иметь подтверждающее письмо из итальянского ВУЗа, о котором упоминалось выше. Подойдет также распечатка о рассмотренной заявке с сайта University. В визовом центре с вас не возьмут пошлину в евро, но DDV в итоге будет сделана исключительно для подачи в то учебное заведение, которое прислало вам письмо. Иными словами, этот вариант подходит тем, кто четко определился, где именно планирует продолжить обучение.

Предварительная запись не требуется, часы работы можно уточнить на сайте визового центра VMS.

Срок подготовки DDV: 2 недели

Цена вопроса: сбор визового центра - 2480 р.

План В: подать документы на DDV напрямую через социальный отдел консульства Италии. В отдел нужно предварительно записаться. При подаче нужно будет оплатить пошлину, которая взимается только в наличных евро. Расчет производится следующим образом:

Оформление DDV: 41 евро

Заверение перевода: 13 евро за лист перевода

Заверение копий: 10 евро за каждый лист копии.

В среднем, пошлина за заверение стандартного диплома составляет от 87 до 110 евро. Исключения - новые дипломы МГУ и СПбГУ, их заверение обойдется примерно в 130 евро.

В итоге вы получите DDV, которую можно будет подавать в любое учебное заведение Италии. Это вариант подходит тем, кто либо еще не определился с местом обучения, либо не хочет ждать до лета (что вполне разумно, учитывая большое количество заявок в «высокий сезон»).

При получении готовой DDV нужно проверить следующие данные:

- правильное написание ваших имени и фамилии, номер паспорта, номер и дату выдачи диплома.
- Наличие на всех консульских печатях подписи уполномоченного сотрудника консульства.

Мне нужно сделать Dichiarazione di valore для работы в Италии: каков порядок действий?

Вам нужно подать документы на DDV напрямую через социальный отдел консульства Италии. При подаче документов нужно уточнить, что вы запрашиваете декларацию именно для работы. Стоимость и прочие условия - те же, что и при оформлении DDV для учебы.

Когда лучше всего оформлять документы?

Наилучший период – с ноября по апрель. С мая по октябрь продолжается «высокий сезон», следовательно, на перевод и заверение придется потратить значительно больше времени. Сроки перевода и заверения всегда до известной степени условны, в реальности они неразрывно связаны со степенью загрузки переводчика и социального отдела.

Можно ли заранее забронировать себе место у переводчика на весну-лето?

В период «высокого сезона» (см. выше) это практически невозможно. Переводчики работают с теми документами, которые им предоставлены, по которым есть реальная договоренность. Работать в другом режиме у них просто нет возможности. Так что лучше все подготовить заранее – и тогда уже договариваться, в таком случае все получится успеть в срок.